

Règlement d'habilitation

du 29 juin 2020

de la Faculté des sciences et de médecine

Le Conseil de faculté de la Faculté des sciences et de médecine,

Vu la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université ;

Vu l'art. 88 al. 1 let. a des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg ;

Vu les art. 8 let. b et 48 des Statuts du 25 septembre 2017 de la Faculté des sciences et de médecine (ci-après la Faculté) ;

Arrête :

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 Objectif du Règlement

¹ Le présent règlement définit les conditions et la procédure pour l'octroi de l'habilitation à la Faculté des sciences et de médecine.

² L'habilitation est l'acte par lequel est reconnu à une personne les compétences scientifiques et didactiques requises d'un ou d'une professeur-e d'université („venia legendi“).

³ Les titulaires d'une habilitation ayant obtenu la venia legendi portent le titre de privat-docent ou de privat-docente.

Art. 2 Venia legendi

¹ Les cours donnés en tant que privat-docent ou privat-docente ne peuvent être donnés

Habilitationsreglement

vom 29. Juni 2020

der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen und Medizinischen Fakultät

Der Fakultätsrat der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen und Medizinischen Fakultät

gestützt auf das Gesetz vom 19. November 1997 über die Universität;

gestützt auf Art. 88 Abs. 1 Bst. a der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg;

gestützt auf die Art. 8 Bst. b und 48 der Statuten vom 25. September 2017 der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen und Medizinischen Fakultät (nachstehend: die Fakultät);

beschliesst:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Zweck des Reglements

¹ Das vorliegende Reglement regelt die Voraussetzungen und das Verfahren für die Verleihung der Habilitation an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen und Medizinischen Fakultät.

² Die Habilitation ist der Akt, mit dem einer Person die für einen Universitätsprofessor oder eine Universitätsprofessorin erforderlichen wissenschaftlichen und didaktischen Fähigkeiten bescheinigt wird („venia legendi“).

³ Die Inhaber oder Inhaberinnen einer Habilitation, welche die venia legendi erhalten haben, tragen den Titel eines Privatdozenten oder einer Privatdozentin.

Art. 2 Venia legendi

¹ Vorlesungen als Privatdozenten oder Privatdozentinnen dürfen nur mit

qu'avec une autorisation de la Faculté (venia legendi).

² La venia legendi est conférée pour une ou plusieurs branches relevant de l'enseignement de la Faculté. Elle ne peut être acquise que par un candidat ou une candidate remplissant les conditions mentionnées dans ce règlement et reconnu-e apte à l'enseignement académique.

³ La Faculté peut accorder la venia legendi aux privat-docents et privat-docentes d'une autre université dans le cadre d'une transhabilitation.

⁴ Une transhabilitation automatique est possible, s'il existe un accord de reconnaissance réciproque entre l'Université d'origine et l'Université de Fribourg.

Art. 3 Conditions d'admission préalables concernant la procédure d'habilitation

L'admission à la procédure d'habilitation, en vue de l'octroi de la venia legendi et du titre de privat-docent ou privat-docente, est soumise aux conditions suivantes :

- a) Le candidat ou la candidate doit être en possession d'un doctorat abouti (PhD ou MD) de la Faculté ou d'une Haute École suisse ou d'un grade académique jugé équivalent d'une Haute École universitaire reconnue de l'étranger. Le Décanat peut demander une reconnaissance d'équivalence par la Commission des requêtes. Lors de candidatures émanant essentiellement du domaine des prestations cliniques de la Section Médecine, il est attendu que la personne présente une qualification excellente dans les prestations cliniques et la reconnaissance du titre de FMH (ou son équivalent).
- b) Le candidat ou la candidate doit avoir enseigné pendant deux ans au moins, en règle générale, au sein de la Faculté. Pendant ce laps de temps, il ou elle doit avoir enseigné au moins 40 unités d'enseignement (à 45 minutes), dont au moins 10 unités d'enseignement en tant que cours ex-cathedra.

Zustimmung der Fakultät (venia legendi) gehalten werden.

² Die venia legendi wird für ein oder mehrere Lehrfächer der Fakultät erteilt. Sie kann nur von einem Kandidaten oder einer Kandidatin erlangt werden, der oder die die Voraussetzungen dieses Reglements erfüllt und sich für den akademischen Unterricht eignet.

³ Privatdozenten oder Privatdozentinnen einer anderen Universität kann die Fakultät die venia legendi im Rahmen einer Umhabilitierung erteilen.

⁴ Eine automatische Umhabilitierung ist möglich, falls es eine gegenseitige Anerkennungsvereinbarung zwischen der Herkunftsuniversität und der Universität Freiburg gibt.

Art. 3 Voraussetzungen für die Zulassung zum Habilitationsverfahren

Die Zulassung zum Habilitationsverfahren, im Hinblick auf die Verleihung der venia legendi und des Titels Privatdozent oder Privatdozentin, ist folgenden Voraussetzungen unterworfen:

- a) Der Kandidat oder die Kandidatin muss einen Ausweis über ein abgeschlossenes Doktorat (PhD oder MD) an der Fakultät oder an einer schweizerischen Hochschule vorlegen bzw. einen gleichwertigen akademischen Grad einer ausländischen anerkannten universitären Hochschule besitzen. Das Dekanat kann eine Äquivalenzanerkennung durch die Studiengesuchskommission verlangen. Bei vorwiegend in der klinischen Dienstleistung tätigen Antragsstellenden der Sektion Medizin wird eine vorzügliche Qualifikation in der klinischen Dienstleistung und die Facharztanerkennung (oder ein Äquivalent) vorausgesetzt.
- b) Der Kandidat oder die Kandidatin muss während eines Zeitraums von mindestens zwei Jahren, in der Regel an der Fakultät, unterrichtet haben. In diesem Zeitraum muss er oder sie mindestens 40 Lehreinheiten (zu je 45 Minuten) geleistet haben, davon

- c) Pour permettre une évaluation de la qualité de l'enseignement, il faut remettre au moins deux évaluations de deux unités d'enseignement dont au moins une d'une unité d'enseignement pour un cours ex cathedra.
- d) Le candidat ou la candidate doit présenter par ailleurs des contributions scientifiques, réalisées après l'obtention du doctorat. Pour les domaines d'enseignement en sciences naturelles, il faut en règle générale pouvoir présenter au moins 10 publications publiés dans des revues reconnues révisées par des pairs, dont 5 en tant que premier ou dernier auteur ou première ou dernière auteure. Pour les autres domaines il faut présenter des prestations scientifiques équivalentes.
- e) L'acquisition de fonds tiers compétitive est évaluée positivement.

Art. 4 Demande d'ouverture d'une procédure de transhabilitation

¹ La demande d'ouverture d'une procédure de transhabilitation se fait par analogie à l'art. 6, mais avec les dérogations suivantes :

- a) en dérogation à l'art. 6 al. 2 let. b, il faut présenter en plus l'original du diplôme d'habilitation et/ou de celui de la *venia legendi* existant et/ou du diplôme ou de l'attestation octroyant le titre de privat-docent ou privat-docente ;
- b) en dérogation à l'art. 6 al. 2 let. c, une liste exhaustive de tous les enseignements récents donnés à la Faculté ou dans une autre université doit être fournie;
- c) aucune évaluation de l'enseignement au sens de l'art. 6 al. 2 let. d doit être fournie ;
- d) en dérogation à l'art. 6 al. 2 let. f, un seul exemplaire de la thèse d'habilitation existante, dans sa version publiée, doit être fourni. Si possible un exemplaire PDF est à fournir en plus.

mindestens 10 Lehreinheiten als Ex-cathedra-Vorlesungen.

- c) Um eine Beurteilung der Qualität der Lehre zu ermöglichen, sind Lehrevaluationen von mindestens zwei Lehrveranstaltungen einzureichen, von welchen sich mindestens eine auf eine Ex-cathedra-Vorlesung bezieht.
- d) Der Kandidat oder die Kandidatin muss ausserdem wissenschaftliche Leistungen vorweisen, welche nach der Erlangung des Doktors erbracht wurden. Für naturwissenschaftliche Lehrfächer ist in der Regel eine Publikationsleistung von mindestens 10 Veröffentlichungen in anerkannten peer-review Zeitschriften, 5 davon als Erst- oder Letztautor oder Erst- oder Letztautorin, erforderlich. Für andere Fächer sind äquivalente wissenschaftliche Leistungen zu dokumentieren.
- e) Kompetitive Drittmittelinwerbung wird positiv berücksichtigt.

Art. 4 Antrag auf Eröffnung eines Umhabilitierungsverfahrens

¹ Der Antrag auf Eröffnung eines Umhabilitierungsverfahrens verläuft analog zu Art. 6, jedoch mit folgenden Abweichungen:

- a) In Abweichung von Art. 6 Abs. 2 Bst. b muss zusätzlich das Original des Habilitationsdiploms und/oder der *venia legendi* vorgelegt werden und/oder das Original des Diploms oder einer Bestätigung der Verleihung des Titels Privatdozent oder Privatdozentin;
- b) In Abweichung von Art. 6 Abs. 2 Bst. c muss eine abschliessende Liste der in jüngerer Zeit erteilten Lehre an der Fakultät oder an einer anderen Universität eingereicht werden;
- c) Es muss keine Evaluation der Lehre im Sinne von Art. 6 Abs. 2 Bst. d eingereicht werden;
- d) In Abweichung von Art. 6 Abs. 2 Bst. f soll ein einziges Exemplar der bestehenden Habilitationsschrift in seiner publizierten Version eingereicht werden. Nach Möglichkeit ist ein

³ Les art. 5, 6, 8, 9, ainsi que 16 al. 2 s'appliquent par analogie aux procédures de transhabilitation. Dans ce cas une leçon d'essai n'est pas exigée.

⁴ Si le candidat ou la candidate remplit les exigences, on lui octroie la *venia legendi* selon l'art. 14 al. 2 et art. 17.

Art. 5 Emoluments

Avant l'ouverture de la procédure, un émolument administratif doit être payé comme contribution au traitement de la demande. Le montant est fixé dans les Directives de la Faculté sur les émoluments.

B. PROCÉDURE PRÉALABLE

Art. 6 Requête d'ouverture de la procédure d'habilitation

¹ La demande d'admission à la procédure d'habilitation doit être adressée par écrit au doyen ou à la doyenne de la Faculté en précisant le domaine d'enseignement dans lequel le candidat ou la candidate prévoit d'être habilité.

² À la demande doivent être joints :

- a) Un curriculum vitae avec indications détaillées sur les études accomplies et la formation scientifique acquise, sur tous les engagements et sur toute autre activité pertinente jusqu'à présent.
- b) Des copies des certificats obtenus dans les études universitaires, en particulier du diplôme de doctorat et pour la médecine clinique du titre FMH. Les originaux doivent en outre être présentés au Décanat qui établira des copies conformes et les joindra au dossier.
- c) Une liste exhaustive des enseignements donnés à la Faculté, avec les codes des unités d'enseignement, semestres et nombres d'heures effectués correspondant à l'art. 3 let. b.
- d) Un minimum de deux évaluations de l'enseignement selon l'art. 3 let. c, lesquelles doivent en règle générale

zusätzliches Exemplar im PDF-Format einzureichen.

³ Art. 5, 6, 8, 9, sowie Art. 16 Abs. 2 gelten sinngemäss für die Umhabilitierungsverfahren. Ein Probevortrag wird in diesem Fall nicht verlangt.

⁴ Erfüllt der Kandidat oder die Kandidatin die Voraussetzungen, wird ihm oder ihr die *venia legendi* gemäss Art. 14 Abs. 2 und Art. 17 verliehen.

Art. 5 Gebühren

Vor Eröffnung des Verfahrens ist eine administrative Gebühr als Beitrag für den Bearbeitungsaufwand zu entrichten. Der Betrag ist in den Richtlinien der Fakultät betreffend Gebühren festgelegt.

B. VORVERFAHREN

Art. 6 Gesuch um Eröffnung des Habilitationsverfahrens

¹ Der Antrag auf Zulassung zum Habilitationsverfahren ist schriftlich an den Dekan oder die Dekanin der Fakultät zu richten. Im Antrag muss das Lehrgebiet, für das der Kandidat oder die Kandidatin sich zu habilitieren beabsichtigt, angegeben sein.

² Dem Gesuch sind beizufügen:

- a) Ein Lebenslauf mit detaillierten Angaben über die Studiengänge und die wissenschaftliche Ausbildung, alle Anstellungen und weitere bisherige relevante Tätigkeiten.
- b) Kopien der Abschlusszeugnisse der besuchten Hochschule(n), insbesondere der Doktorsurkunde und für die klinische Medizin des FMH-Titels. Die Originale müssen zudem dem Dekanat vorgelegt werden, welches beglaubigte Kopien erstellt und den Akten beifügt.
- c) Eine abschliessende Liste der erteilten Lehre an der Fakultät, mit den Kennzahlen der Unterrichtseinheiten, den Semestern und den Anzahl Stunden, gemäss Art. 3 Bst. b.
- d) Ein Minimum von zwei Evaluationen der Lehre, gemäss Art. 3 Bst. c, die sich in der Regel auf an der Fakultät

- concerner des unités d'enseignement données auprès de la Faculté.
- e) Une liste des publications, correspondant aux exigences de l'art. 3 let. d.
- f) Trois exemplaires de la thèse d'habilitation selon l'art. 7, en format A4, imprimée recto-verso, ainsi qu'une version PDF.
- g) Une déclaration sur l'honneur écrite par laquelle l'auteur-e certifie que :
- 1) la thèse d'habilitation et les travaux scientifiques présentés comme tels ont été exécutés sans aide illicite;
 - 2) aucune autre demande d'habilitation n'est en cours.
- h) Trois propositions de thèmes pour la leçon d'essai, thèmes qui couvrent largement le domaine de la *venia legendi* demandée et qui sont différents du thème de la thèse d'habilitation.
- durchgeführte Lehrveranstaltungen beziehen müssen.
- e) Ein Verzeichnis der wissenschaftlichen Veröffentlichungen entsprechend den Anforderungen gemäss Art. 3 Bst. d.
- f) Drei Exemplare der Habilitationsschrift gemäss Art. 7, im A4-Format, Rekto-Verso gedruckt, sowie eine PDF-Version.
- g) Eine ehrenwörtliche schriftliche Erklärung, dass:
- 1) die Habilitationsschrift und die anderen vorgelegten wissenschaftlichen Arbeiten ohne unerlaubte Hilfe durchgeführt wurden;
 - 2) ein Habilitationsgesuch nicht anderweitig eingereicht worden ist.
- h) Drei Themenvorschläge für die Probevorlesung, Themen die das Gebiet der beantragten *venia legendi* weit abdecken und sich vom Thema der Habilitationsschrift unterscheiden.

Art. 7 Thèse d'habilitation

¹ La thèse d'habilitation doit être une présentation de recherches scientifiques indépendantes, approfondies et de haute qualité, présentée en français, allemand ou anglais, sous une forme scientifique irrécusable.

² Son contenu doit contribuer d'une manière importante à l'approfondissement de la matière traitée et participer au domaine pour lequel la *venia legendi* est demandée.

³ Les publications du candidat ou de la candidate peuvent figurer comme annexes. La thèse d'habilitation contient dans ce cas une introduction générale au domaine de recherche, les liens entre les différentes publications et une discussion sur les résultats obtenus et perspectives d'avenir concernant la recherche dans le domaine concerné.

Art. 8 Admission à la procédure principale

¹ Avant d'ouvrir la procédure principale, le Décanat vérifie si les conditions préalables selon les art. 3, 4, 5, 6 et 7 sont remplies et informe le candidat ou la candidate sur les

Art. 7 Habilitationsschrift

¹ Die Habilitationsschrift muss eine selbständige, gründliche und qualitativ anspruchsvolle wissenschaftliche Forschungsleistung sein und in Französisch, Deutsch oder Englisch, in einer wissenschaftlich einwandfreien Form verfasst sein.

² Ihr Inhalt muss die Erkenntnis des behandelten Gegenstandes wesentlich fördern und hat das Gebiet zu betreffen, für das um die *venia legendi* nachgesucht wird.

³ Veröffentlichungen des oder der Kandidierenden können als Anhänge präsentiert werden. Die Habilitationsschrift enthält in diesem Falle eine allgemeine Einführung, die Verknüpfungen zwischen den verschiedenen Veröffentlichungen und eine Diskussion über die Resultate und wissenschaftlichen Perspektiven im Forschungsgebiet.

Art. 8 Zulassung zum Hauptverfahren

¹ Vor der Eröffnung des Hauptverfahrens prüft das Dekanat, ob die Voraussetzungen nach Art. 3, 4, 5, 6 und 7 erfüllt sind, und erstattet dem Kandidat oder der Kandidatin Rückmeldung über jene Punkte, welche

points qui ne sont pas remplis ou ne sont pas suffisamment documentés.

² Si toutes les conditions préalables sont remplies, une Commission selon l'art. 9 est créée.

Art. 9 Commission d'habilitation

¹ La commission d'habilitation (ci-après la Commission) est nommée par le Conseil de faculté.

² Elle est composée d'au moins trois professeur-e-s de la Faculté, qui disposent des connaissances dans la branche d'enseignement demandée pour la venia legendi.

³ D'autres professeur-e-s de la Faculté peuvent également être élu-e-s.

⁴ La Commission est présidée par le Doyen ou la Doyenne ou un Vice-Doyen ou une Vice-Doyenne.

⁵ Les décisions sont prises à la majorité simple. La présidence ne vote pas, mais décide en cas d'égalité des voix.

Art. 10 Décision d'entrée en matière

¹ La Commission vérifie si la demande déposée concernant les prestations d'enseignement et de recherche répond à la qualité requise pour poursuivre la procédure.

² Si ceci n'est pas le cas, la Commission propose au Conseil de faculté, avec présentation des arguments, de refuser la demande d'habilitation.

³ La Commission vérifie que les trois thèmes proposés pour la leçon d'essai couvrent suffisamment le domaine de la venia legendi demandée. Le candidat ou la candidate peut être invité-e à remplacer un ou plusieurs thèmes proposés.

noch nicht erfüllt oder ausreichend dokumentiert sind.

² Sind sämtliche Voraussetzungen erfüllt, wird eine Kommission gemäss Art. 9 eingesetzt.

Art. 9 Habilitationskommission

¹ Die Habilitationskommission (nachfolgend: die Kommission) wird vom Fakultätsrat eingesetzt.

² Sie besteht aus mindestens drei Professoren oder Professorinnen der Fakultät, welche Expertise im Lehrfach der beantragten venia legendi aufweisen.

³ Weitere Professoren und Professorinnen der Fakultät sind ebenfalls wählbar.

⁴ Der oder die Vorsitzende ist der Dekan oder die Dekanin oder ein Vizedekan oder eine Vizedekanin.

⁵ Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Der oder die Vorsitzende stimmt nicht ab, entscheidet aber bei Stimmengleichheit.

Art. 10 Entscheid auf Eröffnung des Verfahrens

¹ Die Kommission prüft, ob das eingereichte Gesuch bezüglich Lehr- und Forschungsleistungen von ausreichender Qualität ist, um das Verfahren fortzusetzen.

² Sollte dies nicht der Fall sein, schlägt die Kommission der Fakultät unter Angabe der Gründe die Ablehnung des Habilitationsgesuchs vor.

³ Die Kommission stellt sicher, dass die drei eingereichten Themenvorschläge das Lehrfach der beantragten venia legendi ausreichend abdecken. Der Kandidat oder die Kandidatin kann aufgefordert werden, einen oder mehrere Themenvorschläge zu ersetzen.

C. PROCEDURE PRINCIPALE

1. EVALUATION DES CAPACITES SCIENTIFIQUES

Art. 11 Rapports d'expertise

¹ Si la décision sur l'entrée en matière est positive, la Commission propose trois experts ou expertes jugé-e-s compétent-e-s pour leur demander un rapport d'expertise relatif à la requête d'habilitation en question. Les experts ou expertes externes ne doivent pas être en conflit d'intérêt par rapport au candidat ou à la candidate.

² La proposition de la Commission sur le choix des experts et expertes est examinée et, le cas échéant, approuvée par le Conseil décanal.

³ Le Décanat recueille les rapports d'expertise demandés concernant la requête d'habilitation. Sont requis deux rapports d'experts ou d'expertes externes et une troisième évaluation, de la part d'un membre du corps professoral de la Faculté, compétent dans le domaine de l'habilitation demandée.

⁴ Les experts ou expertes rendent un rapport dans un délai de trois mois, de manière approfondie et détaillée, sur la thèse d'habilitation et les aptitudes scientifiques du candidat ou de la candidate.

⁵ Dans le cas où un expert ou une experte nommé-e n'est pas en mesure de rendre son rapport dans le délai fixé, un expert ou une experte supplémentaire, sur proposition de la Commission, peut être désigné-e après approbation du Conseil décanal.

⁶ La thèse d'habilitation et les rapports d'expertises sont soumis, sur demande, à l'examen des membres du corps professoral de la Faculté.

C. HAUPTVERFAHREN

1. EVALUATION DER WISSENSCHAFTLICHEN FÄHIGKEIT

Art. 11 Gutachten

¹ Bei positivem Entscheid auf Eröffnung des Verfahrens schlägt die Kommission drei Experten oder Expertinnen vor, welche geeignet erscheinen, um ihnen ein Gutachten zum vorliegenden Habilitationsgesuch zu beantragen. Die externen Experten oder Expertinnen dürfen in keinem Interessenkonflikt bezüglich des Kandidaten oder der Kandidatin stehen.

² Der Vorschlag der Kommission zur Wahl der Experten und Expertinnen wird vom Dekanatsrat geprüft und gegebenenfalls genehmigt.

³ Das Dekanat holt die beantragten Gutachten zum Habilitationsgesuch ein. Erforderlich sind zwei Gutachten von externen Experten oder Expertinnen sowie ein drittes Gutachten von einem im beantragten Habilitationsgebiet fachkundigen Mitglied der Professorenschaft der betreffenden Fakultät.

⁴ Die Experten oder Expertinnen erstatten innert drei Monaten ausführlich begründete Gutachten über die Habilitationsschrift und über die wissenschaftlichen Fähigkeiten des Kandidaten oder der Kandidatin.

⁵ Ist einer der gewählten Experten oder eine der gewählten Expertinnen nicht in der Lage, innert dieser Frist sein oder ihr Gutachten zu erstatten, so kann an seiner oder ihrer Stelle ein weiterer Experte oder eine weitere Expertin, auf Vorschlag der Kommission und nach Genehmigung durch den Dekanatsrat, gewählt werden.

⁶ Habilitationsschrift und Gutachten werden den Mitgliedern der Professorenschaft der Fakultät auf Anfrage zur Einsicht vorgelegt.

Art. 12 Poursuite de la procédure

¹ La Commission vérifie si les évaluations confirment une qualité suffisante de la thèse d'habilitation pour poursuivre la procédure.

² Si ce n'est pas le cas, la Commission propose au Conseil de faculté, avec présentation des arguments, le rejet de la demande d'habilitation.

³ Si la thèse d'habilitation est évaluée positivement selon l'art. 12 al. 1, le candidat ou la candidate est admis-e à présenter une leçon d'essai publique.

⁴ La Commission peut exiger des ajustements dans la thèse d'habilitation ou la remise d'une thèse d'habilitation remaniée.

2. EVALUATION DES CAPACITES DIDACTIQUES

Art. 13 Leçon d'essai

¹ Pour la leçon d'essai, les membres du corps professoral choisissent un thème parmi les trois proposés par le candidat ou la candidate et approuvés par la Commission.

² Le thème choisi par la Faculté/le Conseil décanal est communiqué par le Décanat au candidat ou à la candidate au minimum 14 jours avant la leçon d'essai.

³ La leçon d'essai est publique.

⁴ La leçon d'essai est présentée en français et/ou allemand ou, sur accord explicite de la présidence de la Commission, en anglais.

⁵ Elle est présentée comme un cours à l'attention d'étudiant-e-s.

⁶ Elle dure en règle générale 45 minutes et doit permettre au candidat ou à la candidate de montrer ses aptitudes à l'enseignement universitaire ainsi que ses qualités pédagogiques.

⁷ Les membres de la Commission s'assurent qu'un nombre suffisamment grand de professeur-e-s et d'auditeurs et auditrices,

Art. 12 Fortführung des Verfahrens

¹ Die Kommission prüft, ob die Gutachten eine ausreichende Qualität der Habilitationsschrift bestätigen, um das Verfahren fortzusetzen.

² Sollte dies nicht der Fall sein, schlägt die Kommission dem Fakultätsrat, unter Angabe der Gründe, die Ablehnung des Habilitationsgesuchs vor.

³ Bei positiver Prüfung der Habilitationsschrift nach Art 12 Abs. 1, wird der Kandidat oder die Kandidatin zu einer öffentlichen Probevorlesung zugelassen.

⁴ Die Kommission kann Anpassungen in der Habilitationsschrift oder die Einreichung einer überarbeiteten Habilitationsschrift verlangen.

2. EVALUATION DER DIDAKTISCHEN FÄHIGKEITEN

Art. 13 Probevorlesung

¹ Für die Probevorlesung wählen die Mitglieder der Professorenschaft unter den drei vorgeschlagenen Themen, die von der Kommission bestätigt wurden, eines aus.

² Mindestens 14 Tage vor der Vorlesung gibt das Dekanat das von der Fakultät/dem Dekanatsrat ausgewählte Thema dem Kandidaten oder der Kandidatin bekannt.

³ Die Probevorlesung ist öffentlich.

⁴ Die Probevorlesung wird auf Französisch und/oder Deutsch gehalten oder, nach ausdrücklicher Genehmigung des oder der Vorsitzenden der Kommission, auf Englisch.

⁵ Sie wird als Lehrvortrag für Studierende gehalten.

⁶ Sie dauert in der Regel 45 Minuten und soll dem Kandidaten oder der Kandidatin ermöglichen insbesondere seine oder ihre Eignung zum akademischen Unterricht und seine oder ihre pädagogischen Fähigkeiten nachzuweisen.

⁷ Die Mitglieder der Kommission stellen sicher, dass eine genügend grosse Anzahl an Professoren und Professorinnen und

en particulier du domaine d'enseignement, assiste à la leçon publique.

⁸ La leçon peut avoir lieu lors d'une séance administrative d'un des organes de la Faculté.

⁹ A la fin de la leçon, le candidat ou la candidate répond pendant environ quinze minutes aux questions de l'auditoire.

¹⁰ Les membres du corps professoral présents délibèrent à son issue et votent si la *venia legendi* doit être octroyée au candidat ou à la candidate. Ils peuvent aussi limiter la *venia legendi* à une partie du domaine pour laquelle elle a été demandée.

¹¹ Si la leçon d'essai est jugée insuffisante, le candidat ou la candidate reçoit, dans le cadre de la procédure d'habilitation en cours, la possibilité de donner une seconde leçon d'essai. Dans ce cas, il ou elle doit soumettre à nouveau trois thèmes, parmi lesquels celui de la leçon jugée insuffisante ne peut pas être repris.

3. OCTROI DE LA *VENIA LEGENDI*

Art. 14 Approbation

¹ Au Conseil de faculté qui suit la leçon d'essai, la recommandation des membres du corps professoral selon l'art. 13 al. 10 est soumise pour approbation au corps professoral du Conseil de faculté.

² Le candidat ou la candidate peut porter le titre de privat-docent ou privat-docente dès que l'octroi de l'habilitation ou de la transhabilitation et de la *venia legendi* a été approuvé.

Art. 15 Clôture de la procédure d'habilitation

¹ La procédure d'habilitation n'est totalement close que lorsque le candidat ou la candidate a remis, dans un délai de 12 mois suivant l'approbation de la *venia legendi*, cinq exemplaires reliés de sa thèse

Zuhörern und Zuhörerinnen, insbesondere aus dem Lehrfach, dem öffentlichen Vortrag beiwohnt.

⁸ Der Vortrag kann im Rahmen einer administrativen Sitzung eines Gremiums der Fakultät abgehalten werden.

⁹ Am Schluss der Vorlesung beantwortet der Kandidat oder die Kandidatin während ungefähr fünfzehn Minuten Fragen aus dem Auditorium.

¹⁰ Die anwesenden Mitglieder der Professorenschaft beraten im Anschluss und stimmen darüber ab, ob dem Kandidaten oder der Kandidatin die *venia legendi* bewilligt werden soll. Sie können auch die *venia legendi* auf einen Teil des beantragten Gebiets einschränken.

¹¹ Wird die Probevorlesung als ungenügend beurteilt, so erhält der Kandidat oder die Kandidatin Gelegenheit, im Rahmen des laufenden Habilitationsverfahrens eine zweite Probevorlesung zu halten. Dazu hat er oder sie wiederum drei Themen vorzuschlagen, wobei das Thema der ungenügenden Probevorlesung nicht wieder vorgeschlagen werden darf.

3. ERTEILUNG DER *VENIA LEGENDI*

Art. 14 Genehmigung

¹ In der auf die Probevorlesung folgenden Fakultätsratssitzung wird die Empfehlung der Mitglieder der Professorenschaft gemäss Art. 13 Abs. 10 zur Genehmigung durch die Professorenschaft des Fakultätsrats unterbreitet.

² Der Kandidat oder die Kandidatin darf den Titel Privatdozent oder Privatdozentin tragen, sobald die Bewilligung der Habilitation oder Umhabilitierung sowie der *venia legendi* genehmigt ist.

Art. 15 Abschluss des Habilitationsverfahrens

¹ Das Habilitationsverfahren gilt erst als abgeschlossen, wenn der Kandidat oder die Kandidatin spätestens innerhalb von 12 Monaten nach Genehmigung der *venia legendi* der Fakultät fünf gebundene Exemplare seiner Habilitationsschrift,

d'habilitation selon les instructions du Décanat.

² La version définitive de la thèse doit tenir compte des éventuelles corrections demandées par la Commission et/ou les experts ou expertes. La couverture de la thèse définitive doit satisfaire aux normes communiquées par le Décanat.

³ Le doyen ou la doyenne confirme par écrit au candidat ou à la candidate et au Rectorat l'octroi de la *venia legendi* avec mention du domaine d'enseignement.

Art. 16 Arrêt de la procédure d'habilitation

¹ Pendant la procédure d'habilitation, le candidat ou la candidate peut retirer sa demande tant que le Conseil décanal n'a pas approuvé les experts ou expertes selon l'art. 11 al. 2.

² S'il est établi que le candidat ou la candidate a enfreint le règlement d'habilitation de manière grave, une proposition d'arrêt de la procédure accompagnée d'une présentation des arguments est soumise au Conseil de faculté. En cas de doute, la procédure se poursuit jusqu'à l'éclaircissement de la situation.

4. LA VENIA LEGENDI

Art. 17 Droits et devoirs du privat-docent ou de la privat-docente

¹ Le privat-docent ou la privat-docente n'appartient à aucun corps universitaire.

² Il ou elle est habilité·e à donner de l'enseignement (cours, exercices, travaux pratiques, etc.) dans les branches pour lesquelles la *venia legendi* lui a été octroyée. L'objet des cours prévus ne peut être déterminé sans l'accord du ou de la président·e du Département concerné.

³ L'octroi de la *venia legendi* ne donne aucun droit à un emploi, à une promotion ou à une charge de cours.

gemäss den Vorschriften des Dekanats, abgegeben hat.

² Die definitive Version der Habilitationsschrift muss die eventuellen Korrekturen der Kommission und/oder der Experten oder Expertinnen berücksichtigen. Das Deckblatt der definitiven Habilitationsschrift hat den vom Dekanat mitgeteilten Vorschriften zu entsprechen.

³ Der Dekan oder die Dekanin bestätigt dem Kandidaten oder der Kandidatin und dem Rektorat schriftlich die Erteilung der *venia legendi* mit Angabe des Lehrgebiets.

Art. 16 Abbruch des Habilitationsverfahrens

¹ Während des Habilitationsverfahrens kann der Kandidat oder die Kandidatin seinen oder ihren Antrag bis zum Zeitpunkt der Genehmigung der Experten und Expertinnen gemäss Art. 11 Abs. 2 zurückziehen.

² Wird festgestellt, dass der Kandidat oder die Kandidatin in schwerwiegender Weise gegen das Habilitationsreglement verstossen hat, so wird dem Fakultätsrat, unter Angabe der Gründe, ein Abbruch des Verfahrens vorgeschlagen. Im Zweifelsfalle ist das Verfahren bis zur Klärung des Sachverhaltes fortzuführen.

4. DIE VENIA LEGENDI

Art. 17 Rechte und Pflichten des Privatdozenten oder der Privatdozentin

¹ Der Privatdozent oder die Privatdozentin gehört keiner universitären Körperschaft an.

² Er oder sie ist befugt, im Rahmen der Lehrfächer, für welche die *venia legendi* erteilt wurde, Lehrveranstaltungen (Vorlesungen, Übungen, Praktika, usw.) durchzuführen. Deren Gegenstand darf nicht ohne die Genehmigung des zuständigen Departementspräsidenten bzw. der zuständigen Departementspräsidentin festgelegt werden.

³ Die Bewilligung der *venia legendi* gibt keinen Anspruch auf Anstellung,

Beförderung oder Erteilung eines Lehrauftrages.

Art. 18 Perte de la venia legendi

¹ La venia legendi expire :

- a) par renonciation du privat-docent ou de la privat-docente ;
- b) par décision du Rectorat.

² Une telle décision est prise dans le cas où le privat-docent ou la privat-docente enfreint de manière grave les règles de l'Université.

D. DISPOSITION TRANSITOIRE ET FINALE

Art. 19 Entrée en vigueur

¹ Le présent règlement abroge et remplace le règlement d'habilitation du 18 juin 2007 de la Faculté des sciences.

² Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa ratification par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, cependant au plus tôt au 1^{er} janvier 2021. Il est valable pour toutes les demandes déposées à partir de cette date.

Approuvé par le Rectorat de l'Université de Fribourg le 14 décembre 2020.

Ratifié par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport le 26 janvier 2021.

Art. 18 Verlust der Venia legendi

¹ Die venia legendi erlischt:

- a) durch Verzicht des Privatdozenten bzw. der Privatdozentin;
- b) durch Beschluss des Rektorats.

² Ein solcher Beschluss ist zu fassen, wenn der Privatdozent oder Privatdozentin in schwerwiegender Weise gegen die Universitätsordnung verstösst.

D. ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-BESTIMMUNG

Art. 19 Inkrafttreten

¹ Vorliegendes Reglement hebt die Habilitationsordnung vom 18. Juni 2007 der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät auf und ersetzt diese.

² Dieses Reglement tritt mit dem Tage seiner Ratifizierung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport, jedoch frühestens zum 1. Januar 2021 in Kraft. Es gilt für alle Gesuche, welche ab diesem Zeitpunkt eingereicht werden.

Genehmigt durch das Rektorat der Universität Freiburg am 14. Dezember 2020.

Ratifiziert durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 26. Januar 2021.

Règlement d'habilitation	1
Habilitationsreglement.....	1
A. Dispositions générales.....	1
A. Allgemeine Bestimmungen.....	1
Art. 1 Objectif du Règlement.....	1
Art. 1 Zweck des Reglements	1
Art. 2 Venia legendi.....	1
Art. 2 Venia legendi.....	1
Art. 3 Conditions d'admission préalables concernant la procédure d'habilitation.....	2
Art. 3 Voraussetzungen für die Zulassung zum Habilitationsverfahren	2
Art. 4 Demande d'ouverture d'une procédure de transhabilitation.....	3
Art. 4 Antrag auf Eröffnung eines Umhabilitierungsverfahrens.....	3
Art. 5 Emoluments	4
Art. 5 Gebühren	4
B. Procédure préalable.....	4
B. Vorverfahren.....	4
Art. 6 Requête d'ouverture de la procédure d'habilitation.....	4
Art. 6 Gesuch um Eröffnung des Habilitationsverfahrens	4
Art. 7 Thèse d'habilitation	5
Art. 7 Habilitationsschrift	5
Art. 8 Admission à la procédure principale	5
Art. 8 Zulassung zum Hauptverfahren	5
Art. 9 Commission d'habilitation.....	6
Art. 9 Habilitationskommission	6
Art. 10 Décision d'entrée en matière	6
Art. 10 Entscheid auf Eröffnung des Verfahrens	6
C. Procédure principale	7
C. Hauptverfahren.....	7
1. Evaluation des capacités scientifiques	7
1. Evaluation der wissenschaftlichen Fähigkeit	7
Art. 11 Rapports d'expertise	7
Art. 11 Gutachten.....	7
Art. 12 Poursuite de la procédure.....	8
Art. 12 Fortführung des Verfahrens	8
2. Evaluation des capacités didactiques	8
2. Evaluation der didaktischen Fähigkeiten	8
Art. 13 Leçon d'essai	8
Art. 13 Probevorlesung	8
3. Octroi de la venia legendi	9
3. Erteilung der Venia legendi.....	9
Art. 14 Approbation.....	9
Art. 14 Genehmigung	9
Art. 15 Clôture de la procédure d'habilitation	9
Art. 15 Abschluss des Habilitationsverfahrens	9
Art. 16 Arrêt de la procédure d'habilitation.....	10
Art. 16 Abbruch des Habilitationsverfahrens.....	10
4. La venia legendi.....	10
4. Die Venia legendi.....	10
Art. 17 Droits et devoirs du privat-docent ou de la privat-docente	10
Art. 17 Rechte und Pflichten des Privatdozenten oder der Privatdozentin	10
D. Disposition transitoire et finale.....	11
D. Übergangs- und Schlussbestimmung	11
Art. 19 Entrée en vigueur.....	11
Art. 19 Inkrafttreten	11